

« *Le Kaddish* » Fable populaire

LE FIGAROSCOPE semaine du 21 au 27 novembre 2007

Théâtre de l'Ouest parisien :

1, place Bernard-Palissy, Boulogne-Billancourt

Dates : jusqu'au 25 novembre, du mercredi au samedi, 20 h 30 ; dimanche, 16 heures.

Location : 01 46 03 71 17

Durée : 2 h 30

Places : 12 à 25 €

L'auteur russe Grigori Gorine a le même sens de l'humour que Cholem Aleïchem, auteur du *Violon sur le toit*. Au temps de la perestroïka, Grigori Gorine s'est inspiré d'une nouvelle de Cholem Aleïchem pour ce *Kaddish*, une fable qui réconcilie les hommes entre eux, au milieu des rires et des larmes. Nous sommes au début du XX^e siècle dans un village d'Ukraine. Il y a là un laitier, ses deux filles à marier, un tailleur amoureux, un marieur qui pousse en avant son candidat, le riche boucher, un brigadier, un pope, un rabbin, tout un monde qui se chamaille joyeusement avant de fuir le village, victime d'un pogrom.

Critique ♥♥

C'est un spectacle populaire qui plaira aux grands et aux petits, toutes confessions confon-



Vincent Pontet/Clf/en scene

Entre rires et larmes, l'histoire d'un village d'Ukraine qui se chamaille joyeusement.

dues. On est là pour suivre les aventures de Tévivié le laitier, interprété avec finesse par Daniel Martin. Il y a chez ce comédien une tonalité qui rappelle les acteurs du cinéma italien. Il est tout à son affaire dans ce registre qui demande humour et désenchantement. Il est secondé par Roland Timsit, un petit tailleur qui ne manque

pas de délicatesse, Chantal Trichet, la mère juive aux états d'âme en forme de montagnes russes, Hélène Lausueur, Hava la fille cadette, Romain Rondeau, le narrateur, Alain Granier, le marieur, tous au service de ce spectacle qui doit beaucoup à la présence de musiciens.

MARION THÉBAUD

De Aleichem à Gorine : parcours russe

■ « Le Kaddish », écrit par Grigori Gorine d'après Cholem Aleichem, est adapté et mis en scène par Youlia Zimina, qui nous fait partager sa ferveur et son enthousiasme pour cette fable universellement connue et remarquablement orchestrée.



La compagnie Dard'art a pris le pari – avec un bonheur évident – de monter la pièce de l'auteur juif russe Grigori Gorine, énormément apprécié et joué en Russie. La pièce est une adaptation libre de « Tévî le laitier » de Cholem Aleichem, selon la pure tradition des fables, avec la musique comme interlocuteur indispensable. Y. Zimina rend ici un véritable hommage à l'un des plus grands auteurs de théâtre yiddish qui puise son inspiration dans toutes les cultures et prône le rapprochement des peuples. Y. Zimina nous en parle : « Cholem Aleichem était un homme qui réveillait notre conscience et qui faisait appel à notre cœur. Par sa force d'écriture, il délivre un message d'espoir au plus fort du drame. Il incite le peuple juif à se rassembler dans une his-

toire ballottée, car, « quand une communauté part, la terre s'appauvrit », dit le proverbe. Elle ajoute que « ce théâtre est populaire dans le sens noble du terme dans la mesure où les protagonistes ont le cœur pur et reconcilient les différentes populations co-existant dans le village d'Anatovka. C'est avec les mots que Tévî veut arrêter les conflits ».

Tous les personnages hauts en couleurs y sont représentés, le bon Tévî, les filles à marier, les prétendants, le riche au grand cœur, le tailleur, et tous cohabitent en paix sous le regard du brigadier proche des juifs mais qui doit annoncer la terrible nouvelle des pogroms à venir. Mais pourquoi ce titre « Kaddish » ? Y. Zimina nous rappelle que cette prière récitée à un moment éprouvant, est destinée à réaffirmer sa foi.

Tout en la situant dans les années 1980, en pleine Perestroïka, cette pièce universelle et intemporelle met en valeur les transformations de la société, le passage d'un monde ancien à un monde moderne.

La musique n'est pas en plus mais elle fait partie intégrante du spectacle. Elle traduit l'état et l'événement du moment et prend le relais de la parole. La musique permet d'écouter et d'imaginer tout ce que l'on veut. On y retrouve pour la composition musicale, le célèbre Barry Hayward, qui joue également de la clarinette, Dimitri Artemenko au violon et Vadim Sher au piano et qui a écrit la musique. On l'a deviné ce spectacle complet, théâtral et musical, avec une scénographie simple et des costumes sans folklore nous promet de beaux moments. ■

Michèle Levy-Taieb

Du 10 au 25 novembre 2007.
Au Théâtre de l'Ouest
Parisien : 1 Place Bernard
Palissy - 92 100 Boulogne-
Billancourt. Location :
01 46 03 60 44.